



**우리 호텔에 오신것을 환영합니다**  
**WELCOME TO OUR HOTEL!**  
**欢迎您来我们饭店**

주소	평양시 중구역 동성동
Add	Tongsong-dong, Central District, Pyongyang
地址	平壤市中区东城洞
전화	
Tel	02-475-2415
电话	
팩스	
Fax	850-2-381-4422
传真	





**창광산호텔 소개**  
**Introduction**  
**苍光山饭店简介**

평양시 중구역 동성동에 18층건물이 쌍기둥을 이루고있는 창광산호텔은 주체64(1975)년 10월에 개업하였습니다.

1층에는 커피식당, 민족료리식당, 창광산식당 등 급양봉사시설들과 상점들이 있습니다.

2층에는 200여명의 수용능력을 가진 연회장과 동석식사실, 청량음료, 육체운동실, 물놀이장, 목욕, 리발, 미용, 안마, 미안, 조선옷점, 양복점, 책방, 국제통신, 탁구장, 당구장 등 손님들의 편의를 도모하기 위한 봉사 시설들이 집중되어있습니다.

3층부터 18층까지는 1등실과 2등실, 3등실로 된 300여개의 방들과 면담실, 휴식홀이 있습니다.

우리 호텔을 찾아오신 손님들이 체류기간 즐거운 나날을 보내기를 바랍니다.

Changgwangsan Hotel, 18-storeyed twin buildings located in Tongsong-dong, Central District, Pyongyang, was opened to public in October 1975.

It has a coffee shop, Korean Restaurant, Changgwangsan Restaurant, shops and other service facilities on the first floor.

And facilities for customer services are mainly found on the second floor, including a banqueting hall with 200 seats, dining rooms, soft drinks, fitness room, wading pool, saunas, hairdressing salons, massage room, facial treatment room, Korean costume shop, tailor's shop, bookshop, international telecommunications area, and spaces for playing table tennis and billiards.

Over 300 rooms, including deluxe suites, premium and standard rooms, conference rooms and lounges are distributed from the third to the 18th floor.

We wish you a pleasant stay at our hotel.

苍光山饭店位于平壤市中区东城洞，是双塔式18层建筑，于1975年10月开业。

一楼有咖啡厅、民族菜肴餐厅、苍光山餐厅等餐饮服务设施和商店。二楼有可容纳200多人的宴会厅、包间、冷饮部、健身室、戏水池、澡堂、美容美发店、按摩室、朝鲜民族服装店、西服店、书店、国际通信室、乒乓球台、台球桌等服务设施，为客人提供方便。三楼到十八楼有一等房、二等房、三等房等300多个客房，会客室，休息厅。希望您在这里住宿愉快。



접수 Reception 总台

종합출납 Cash 出纳



# 호실봉사안내

## Rooms

### 客房

창광산호텔에는 1등실과 2등실, 3등실들이 있으며 모든 방들은 손님들의 편의를 보장할수 있도록 꾸려져 있습니다.

The hotel has deluxe suites, premium and standard rooms, which are furnished to provide every convenience for the comfort of the guests.

苍光山饭店有一等客房、二等客房、三等客房，所有客房布置得很好，给客人提供方便。



**1 등실**

**방가격**  
 1명 13 020원  
 2명 14 841원

**Deluxe Suite**  
 13 020 won (single)  
 14 841 won (double)

**一等客房**  
 一人13020圆  
 两人14841圆





1 등실



2 등실

방가격  
 1명 8 820원  
 2명 10 220원  
**Premium Room**  
 8 820 won (single)  
 10 220 won (double)

二等客房  
 一人8820圆  
 两人10220圆





3 등실

방가격  
 1명 8 820원  
 2명 10 220원  
 Standard Room  
 8 820 won (single)  
 10 220 won (double)

三等客房  
 一人8820圆  
 两人10220圆



면담실  
 Conference Room  
 会客室



휴식홀  
 Lounge  
 休息厅





# 식당봉사안내 Restaurants 餐厅

식당들에서 만든 조선민족료리와 세계명료리들은 손님들속에서 호평을 받고있습니다.  
Restaurants in the hotel entertain customers with traditional Korean and world dishes.  
餐厅里做的朝鲜民族菜肴和世界名菜深受客人欢迎。



● 커피식당 Coffee Shop 咖啡厅

드립식추출법에 의한 커피의 고유한 맛...  
Distinctive taste and aroma of coffee extracted by drip method  
采用传统的咖啡制造方法保持咖啡固有味道

커피식당에서는 전통적인 드립식추출법으로 세계의 이름난 커피들의 고유한 맛과 향기를 그대로 살려 봉사하고 있으며 이탈리아의 전통음식인 스파게티를 비롯하여 햄버거, 그라당과 같은 서양료리들도 봉사하여 드립니다.  
커피식당을 찾는 손님들은 아늑한 분위기속에서 블랙커피, 라떼커피, 아메리카노를 비롯한 여러가지 커피들과 혼합주들을 봉사받을수 있습니다.

The coffee shop serves world-famous coffees that are extracted through the drip machine and retain their distinctive tastes and aroma. It also serves several Western dishes, such as Italian spaghetti, hamburgers and gratins.  
People can enjoy Black, Latte, Americano and other kinds of coffees and cocktails.

咖啡厅采用传统的咖啡制造方法保持世界著名的咖啡的固有风味，还做意大利面、汉堡包、面包皮等西洋菜，为顾客服务。客人在咖啡厅幽静的环境中尝到黑咖啡、拿铁、美式咖啡等各种咖啡，还尝到鸡尾酒。



커피, 혼합주봉사  
Coffee & Cocktail Service  
咖啡、鸡尾酒



● 민족식당 Korean Restaurant 民族菜肴餐厅

민족식당에서는 조선민족의 전통음식인 평양랭면, 신선로, 불고기, 김치를 비롯한 다양한 민족음식들을 봉사하여 드립니다.

It serves traditional Korean dishes such as Pyongyang cold noodles, *sinsollo* (traditional Korean dish served in a cooking brazier), *pulgogi* (Korean-style barbecue), kimchi and so on.

客人在民族菜肴餐厅可以尝到平壤冷面、神仙炉、烤肉、泡菜等各种朝鲜民族菜肴。



동석식사실 Dining Room 包间



창광산식당 Changgwangsan Restaurant 苍光山餐厅

창광산식당에서는 조선로리들과 여러가지 중국로리들, 불고기를 봉사하여 드립니다.  
It serves various Korean and Chinese foods and barbecued meats.  
苍光山餐厅做朝鲜菜肴、中国菜、烤肉，为顾客服务。



● 연회장 Banqueting Hall 宴会厅

다양한 형식의 연회를 보장할수있는 연회장은 200여명의 수용능력을 갖추고 있으며 손님들의 요구에 따라 세계 여러 나라 요리들과 다과, 뷔페트봉사를 하여 드립니다.

The 200-seat hall serves guests with foreign cuisines, desserts and buffet meals for banquets and other ceremonial events.

宴会厅可以容纳200多人，保障各种宴会，按照客人要求提供世界各国菜肴、茶点、自助餐服务。



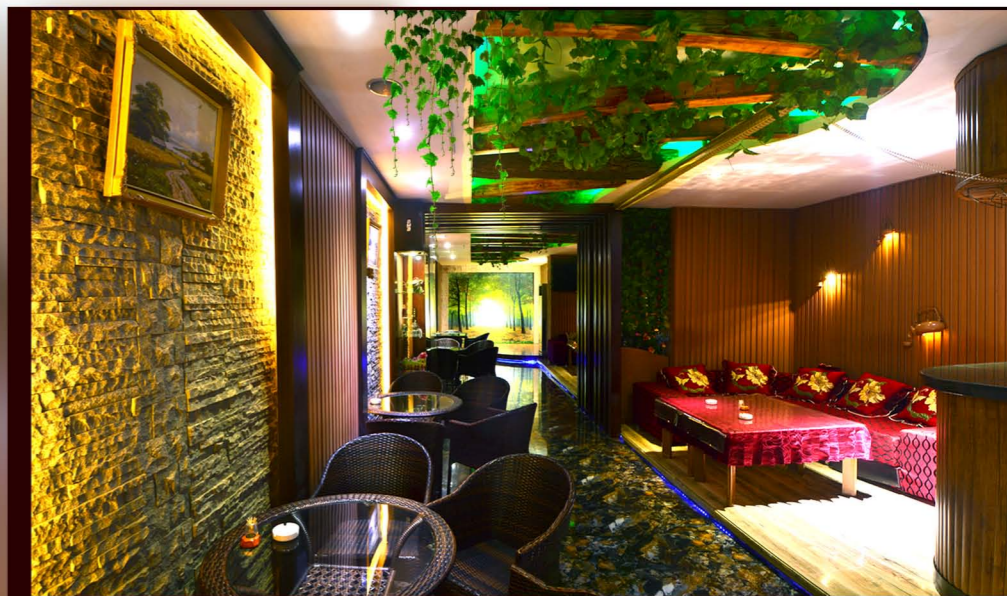
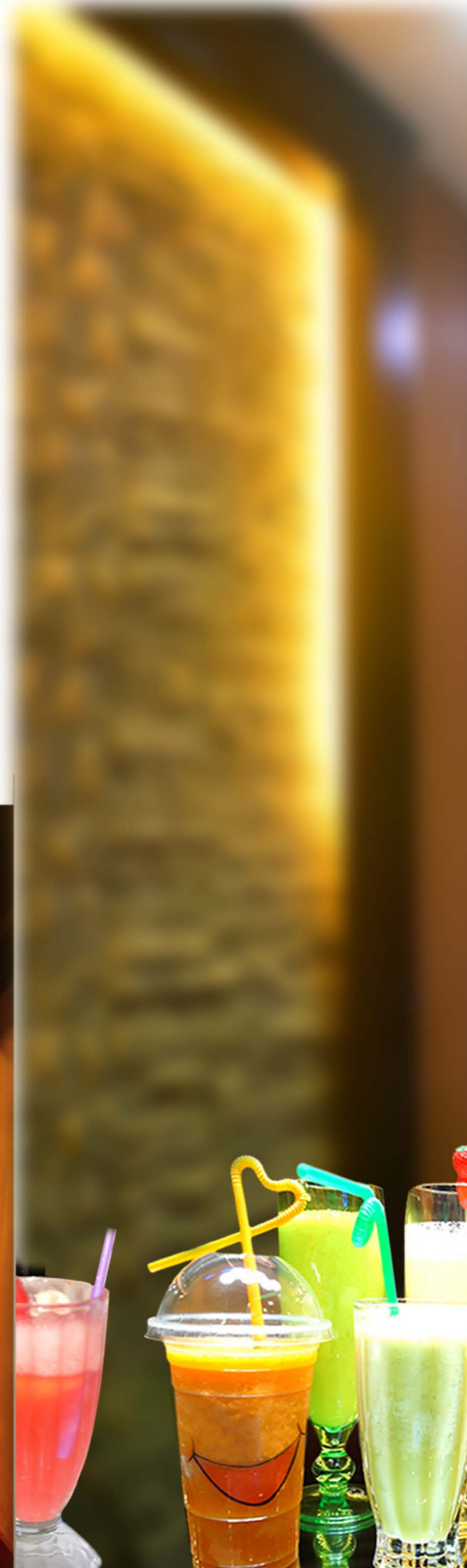




동석식사실과 가족식사실  
Private and Family Dining Rooms  
包间和家属餐厅



화면반주음악실  
Karaoke Room  
卡拉OK厅



청량음료 Soft Drinks 冷饮部

여러가지 혼합주와 고급술, 시원한 맥주와 피로회복에 특효가 있는 개성고려인삼차와 여러가지 과일음료 등을 봉사하여 드립니다.

It serves cocktails, alcoholic beverages including beers, fruit juices and Kaesong Koryo insam tea which is good for relieving fatigue.

在这里可以品尝各种鸡尾酒、高档酒、清爽的啤酒、对解除疲劳特有效果的开城高丽人参茶和各种果汁。



1층 청량음료  
Soft Drinks on the First Floor  
一楼冷饮部

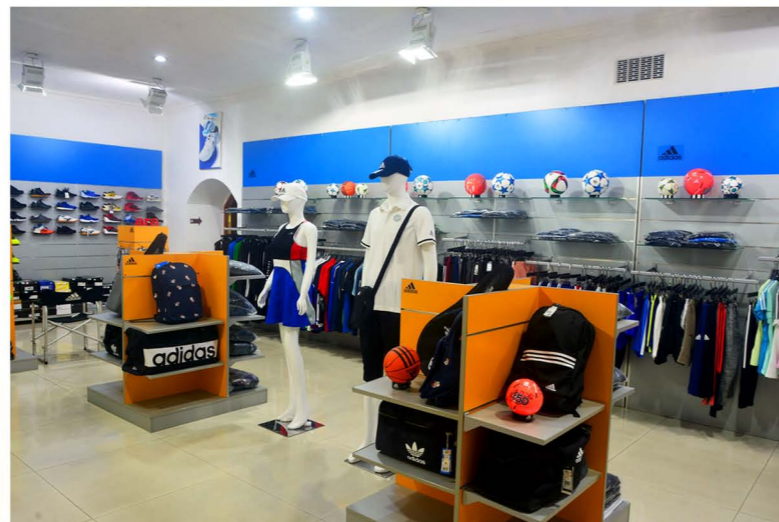


# 편의봉사안내 Welfare Service 便民服务

호텔에는 물놀이장과 건강운동실, 탁구장, 당구장 등이 있으며 민족옷을 전문으로 하는 조선옷점과 양복점을 비롯한 손님들의 편의보장을 위한 봉사시설이 있습니다.

There are a wading pool, rooms for fitness exercises, table tennis and billiards, Korean costume shop, a tailor's shop, and other service facilities.

苍光山饭店里设有戏水池、健身室、乒乓球桌、台球桌等，还有朝鲜民族服装店和西服店等方便顾客的服务设施。



상점에서는 기성복, 운동복, 신발, 화장품, 식료품, 기호품들을 비롯한 여러가지 상품들을 판매하여 드립니다.

It sells ready-made clothes, sportswear, footwear, cosmetics, foodstuffs, luxury and other goods.

这里出售成衣、运动服、鞋类、化妆品、食品、嗜好品等各种商品。

상점  
Shop  
商店



## ● 물놀이장 Wading Pool 戏水池

물놀이장에는 덕수, 초음파, 한증방과 간단한 운동기재들이 갖추어져 있습니다.

The wading pool is provided with shower baths, ultrasonic instruments, saunas and fitness facilities.

戏水池里有淋浴、超声波、桑拿室和简易的运动器材。





한 증  
Sauna  
桑拿



안 마  
Massage  
按摩



리발, 미용  
Barber's,  
Beauty Salon  
美容美发



목 욕  
Bath  
洗澡



세탁  
Laundry  
洗衣



당구  
Billiards  
台球



정구  
Tennis  
网球



탁구  
Table Tennis  
乒乓球



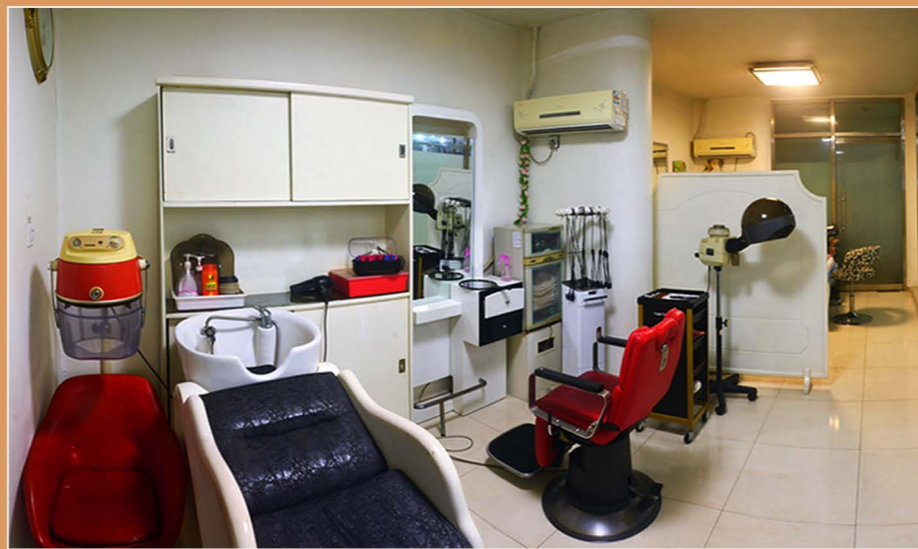
구두수리  
Shoes Repair  
修鞋



옷수리  
Clothes Repair  
修衣服



양복점  
Tailor's  
西服店



미용실 Beauty Salon 美容室



리발실 Barber's 理发室



육체운동실 Fitness Room 健身室

손님들의 특성에 맞게 신체단련을 할수 있는 체육기재들과 설비들이 종합적으로 갖추어져 있습니다.

The fitness room is equipped with sports facilities and apparatuses.

健身室综合配备客人根据自己的特点进行身体锻炼的体育器材和设备。



발반사료법치료실  
Foot Reflex Therapy Room  
足疗室

탁구장  
Table Tennis Room  
乒乓球场



책방  
Bookshop 书店



국제전화번호안내  
International Telephone Service  
国际电话

No	나라명 Country 国家	코드번호 Code 代码
1	알제리 Algeria 阿尔及利亚	213
2	아르헨티나 Argentina 阿根廷	54
3	오스트랄리아 Australia 澳大利亚	61
4	오스트리아 Austria 奥地利	43
5	알바니아 Albania 阿尔巴尼亚	335
6	아프가니스탄 Afghanistan 阿富汗	93
7	방글라데슈 Bangladesh 孟加拉国	880
8	바레인 Bahrain 巴林	973
9	벨지ئم Belgium 比利时	32
10	베닌 Benin 贝宁	229
11	볼리비아 Bolivia 玻利维亚	591
12	브라질 Brazil 巴西	55
13	브루나이 Brunei 文莱	673
14	부룬디 Burundi 布隆迪	257
15	부르키나파소 Burkina Faso 布基纳法索	226
16	불가리아 Bulgaria 保加利亚	359
17	캐나다 Canada 加拿大	1

No	나라명 Country 国家	코드번호 Code 代码
18	카메룬 Cameroon 喀麦隆	237
19	중앙아프리카 Central Africa 中非	236
20	칠레 Chile 智利	56
21	중국 China 中国	86
22	콜롬비아 Columbia 哥伦布	57
23	코모르 Comoros 科摩罗	269
24	콩고 Congo 刚果	242
25	코스타리카 Costa Rica 哥斯达黎加	506
26	코트디부아르 Cote d'Ivoire 科特迪瓦	225
27	쿠바 Cuba 古巴	53
28	키프로스 Cyprus 塞浦路斯	357
29	체스꼬 Czech Republic 捷克	42
30	단마크 Denmark 丹麦	45
31	에콰도르 Ecuador 厄瓜多尔	593
32	에집트 Egypt 埃及	20
33	에티오피아 Ethiopia 埃塞俄比亚	251
34	적도기네 Equatorial Guinea 赤道几内亚	240



# 창광산호텔 안전규정

## Safety Rules

### 蒼光山飯店安全規則

손님들은 다음의 안전규정을 철저히 준수하여야 합니다.

1. 승강기안에서 절대로 담배를 피우지 말아야 합니다.
  2. 화염성물질로 탁상등을 가리우지 말아야 합니다.
  3. 호실에서 담배를 피우지 말아야 합니다.
  4. 필요없는 전등불은 끄고 수도물은 꼭 막으십시오.
  5. 밖에 나갈때에는 전기설비들의 스위치를 끄십시오.  
(전기주전자, 랭온풍기, TV 등)
  6. 목욕을 하실 때 물이 욕조밖으로 흘러나오지 않도록 하십시오.
  7. 사고가 나면 즉시 층관리원에게 알려던가 다음의 전화번호에 연락해 주십시오.  
(교환: 9, 접수: 41700)
  8. 호실에서 취사를 할수 없습니다.
- \* 손님들이 의도적 또는 부주의로 호텔경영활동에 지장을 주었을 경우  
해당한 보상을 하여야 합니다.

Guests must abide by the following safety rules:

1. Smoking is forbidden inside the lift.
  2. Table lamps should not be covered with inflammables.
  3. Smoking is not allowed inside the room.
  4. Turn off the useless light and water.
  5. Turn off electric appliances when going out of the room. (electric kettle, air conditioner, TV, etc)
  6. Be careful not to let the water flow over the bath.
  7. In case of accidents, call the concierge immediately or dial the following number.  
(Ext. 9, Reception: 41700)
  8. Cooking in the room is forbidden.
- \* In case of damages caused by intentional or careless actions of the guests,  
compensation should be made.

客人必须遵守下列规则。

1. 在电梯里不许抽烟。
  2. 不要用易燃物件遮掩台灯。
  3. 客房里不能吸烟。
  4. 请关上多余的灯，拧紧水龙头。
  5. 出门要关上电器。(电水壶、空调、电视等)
  6. 洗澡时要防止水溢出水槽。
  7. 如有发生事故，立即通知楼层管理员，或打电话通知总台  
(总机：9，总台：41700)。
  8. 不要在客房里做饭做菜。
- \* 若客人有意或无意间对饭店经营活动造成影响时，应加以赔偿。

조선민주주의인민공화국 · 외국문출판사  
주체110(2021)년  
Foreign Languages Publishing House, DPRK  
Juche 110 (2021)  
朝鮮民主主義人民共和國 · 外文出版社  
主体110(2021)年

